



СОБРАНИЕ УЗАКОНЕНИЙ И РАСПОРЯЖЕНИЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

издаваемое при Правительствующемъ Сенатѣ.

ПОДПИСНАЯ ЦѢНА НА ГОДЪ.

Безъ доставки 3 руб., съ доставкою въ С.-Петербургъ 4 руб. 50 коп., съ пересыпкою въ другіе города 4 руб. 20 коп.

Подписька принимается какъ для столичныхъ подписчиковъ, такъ и для иногороднихъ въ С.-Петербургскомъ Сенатскомъ Казначействѣ.

ПОДПИСНАЯ ЦѢНА НА ПОЛГОДА.

Безъ доставки 1 руб. 50 коп., съ доставкою въ С.-Петербургъ 2 руб. 25 коп., съ пересыпкою въ другіе города 2 руб. 15 коп.

Собрание узаконений выходитъ ежедневно или по иѣрѣ поступлениія бумагъ.

ЧЕТВЕРГЪ

9 МАРТА

225. — 1878 года Марта 8-го. — Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту). — Съ приложеніемъ прелиминарнаго мирнаго договора, заключеннаго между Россіею и Турциею ^{19-го Февраля} _{3-го марта} 1878 года.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали: во 1-хъ, предложеніе Министра Юстиціи, отъ 8-го Марта 1878 года, за № 3375-мъ, при коемъ предлагается Правительствующему Сенату въ копіи и переводѣ на Русскій языкъ прелиминарный мирный договоръ между Россіею и Турциею, заключенный въ Санть-Стефано ^{19-го Февраля} _{3-го марта} сего года и удостоившійся Высочайшей ратификаціи въ 4-й день Марта сего года, а также копію съ ратификаціі къ сему договору, присовокупляя, что размѣнъ ратификациі послѣдовалъ 5-го Марта 1878 года и во 2-хъ, прелиминарный мирный договоръ. Приказали: Означенного прелиминарного мирнаго договора, напечатавъ потребное число экземпляровъ, разослать таковые, для свѣдѣнія и должнаго, въ чёмъ, до кого касаться будетъ, исполненія, Его Императорскому Высочеству Намѣстнику Кавказскому, Министрамъ и Главноуправляющимъ отдѣльными частями, однимъ—при указахъ, а другимъ—чрезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената при копіяхъ съ опредѣленія Сената; равнымъ образомъ послать при указахъ: Генераль-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ и Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, Казеннымъ Палатамъ и прочимъ, подвѣдомственнымъ Правительствующему Се-

нату, присутственнымъ юѣстамъ и должностнымъ лицамъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при вѣдѣніяхъ; въ Департаментъ Министерства Юстиціи—при коїи съ опредѣленія, а для припечатанія, въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи передать при извѣстії.

Божію поспѣшествующею милостію, МЫ, АЛЕКСАНДРЪ Второй, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новогородскій; Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса Таврическаго, Царь Грузинскій; Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Ко рельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новогорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель; и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сie, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Его Величествомъ Императоромъ Оттоманскимъ обоюдные Полномочные НАШИ заключили и подписали въ Санъ-Стефано, ^{19 Февраля} _{3 марта} сего 1878 года, предварительныя условія мира между обѣими Имперіями, которыя отъ слова до слова гласятъ тако:

ПРЕЛИМАРНЫЙ МИРНЫЙ ДОГОВОРЪ.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Императоръ Оттомановъ, движимые желаніемъ возвратить и обезпечить Своимъ Государствамъ и Своимъ народамъ благодѣянія мира, а также предупредить всякое новое усложненіе, которое могло бы угрожать этому миру, назначили, въ качествѣ Своихъ Полномочныхъ, для установления, заключенія и подписанія прелимара мириаго договора:

PRÉLIMINAIRES DE PAIX.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de Russie et Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, animés du désir de rendre et d'assurer à Leurs pays et à Leurs peuples les bienfaits de la paix, ainsi que de prévenir toute nouvelle complication qui pourrait la menacer, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, à l'effet d'arrêter, conclure et signer les préliminaires de la paix:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всепрессийскій съ одной стороны—Графа Николая Игнатьева, Генералъ-Адъютанта ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Генералъ-Лейтенанта, Члена Государственнаго Совѣта, Кавалера ордена Св. Александра Невскаго съ бриллиантами и многихъ другихъ Русскихъ и иностранныхъ орденовъ, и господина Александра Нелидова, Камергера ИМПЕРАТОРСКАГО Двора, Дѣйствительного Статскаго Совѣтника, Кавалера ордена Св. Анны 1-й степени съ мечами и многихъ другихъ Русскихъ и иностранныхъ орденовъ,

и Его Величеству Императоръ Оттомановъ съ другой—Сафвета-Пашу, Министра Иностранныхъ Дѣлъ, Кавалера орденовъ Османіе съ бриллиантами, Меджидіе 1-й степени и многихъ другихъ иностранныхъ орденовъ, и Садуллахъ-Бея, Посла Его Величества при Германскомъ Императорскомъ Дворѣ, Кавалера орденовъ Меджидіе 1-й степени, Османіе 2-й степени и многихъ другихъ иностранныхъ орденовъ.

Которые по размѣрѣ своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей и установленной формѣ, согласились на нижеслѣдующія статьи:

Статья I.

Дабы положить конецъ непрестаннымъ столкновеніямъ между Турциею и Черногорією, граница, раздѣляющая оба Государства, будетъ исправлена согласно съ прилагаемою при семъ картою и сообразно съ оговоркою, ниже помѣщаемою, слѣдующимъ образомъ:

Отъ горы Доброщицы граница прослѣдуетъ по указанной Константинопольской конференціе чертѣ, чрезъ Билекъ до Корыта. Отсюда новая граница пройдетъ къ Гацко (Метохия-Гацко будетъ принадлежать Черногорії) и къ сліянію рѣкъ Пивы и Тары, поднимаясь къ сѣверу по теченію Дрины, до ея сліянія съ Лимомъ. Восточная граница Княжества пойдетъ вдоль этой послѣдней рѣки до Преполя и направится чрезъ Рошай къ Сухой

SA MAJESTÉ l'EMPEREUR de Russie d'une part—le Comte Nicolas Ignatiew, Aide-de-Camp Général de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE, Lieutenant Général, Membre du Conseil de l'Empire, décoré de l'ordre de St.-Alexandre Nevsky en diamants et de plusieurs autres ordres Russes et étrangers, et le Sieur Alexandre Nélidow, Chambellan de la Cour IMPÉRIALE, Conseiller d'Etat Actuel, décoré de l'ordre de Ste. Anne de 1-re classe avec les glaives et de plusieurs autres ordres Russes et étrangers,

et Sa Majesté l'Empereur des Ottomans de l'autre—Safvet-Pacha, Ministre des Affaires Etrangères, décoré de l'ordre de l'Osmanié en brillants, de celui du Médjidié de 1-re classe et de plusieurs ordres étrangers, et Sadoullah-Bey, Ambassadeur de Sa Majesté près la Cour Impériale d'Allemagne, décoré de l'ordre du Médjidié de 1-re classe, de celui de l'Osmanié de 2-me classe et de plusieurs ordres étrangers,

lesquels, après avoir échangé Leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

Afin de mettre un terme aux conflits perpétuels entre la Turquie et le Monténegro, la frontière qui sépare les deux pays sera rectifi e , conform m ent   la carte ci-annex e, sauf la réserve ci-après, de la manière suivante:

De la montagne de Dobrostitza, la frontière suivra la ligne indiqu e  par la Conférence de Constantinople, jusqu'  Korito, par Bilek. De là, la nouvelle front re ira   Gatzko (M tochia-Gatzko appartenant au Mont n g ro) et vers le confluent de la Piva et de la Tara, en remontant au Nord par la Drina, jusqu'  son confluent avec le Lim. La front re Orientale de la Principaut  suivra cette dernière riv re jusqu'  Prijepolje et se dirigera par Roshaj   Sukha-Planina (laissant

Планинѣ (оставляя Бихоръ и Ропай Черного-
ри). Охватывая Ругово, Плаву и Гусинѣ, по-
гранична чёрта будетъ следовать по горной
цѣпи чрезъ Шлебъ, Пакленъ и вдоль съверной
границы Албаніи по хребту горъ Копривника,
Баба-врха и Боръ-врха до высшей точки горы
Проклети. Отсюда граница направится черезъ
высоту Бискашика и по прямому направлению
подойдетъ къ озеру Ижичени-Хоти; прорѣзавъ
Ижичени-Хоти и Ижичени-Кастрати, она пере-
сѣтъ Скутарское озеро и упрется въ Бояну,
по руслу которой достигнетъ моря. Никшичъ,
Гацко, Служъ, Подгорица, Жаблякъ и Антивари
останутся за Черногоріей.

Установление окончательныхъ границъ
Княжества будетъ возложено на Европейскую
коммісію, въ составъ которой войдутъ пред-
ставители отъ Ближней Порты и Черно-
горскаго Правительства. Коммісія эта под-
вергнетъ на мѣстѣ общее очертаніе границъ
измѣненіямъ, какія сочтеть необходимыми и
справедливыми съ точки зренія взаимныхъ
выгодъ и спокойствія обоихъ государствъ, при
чемъ каждому изъ нихъ дано будетъ соотвѣт-
ственное возмѣщеніе, признаваемое необходимымъ.

Для судоходства по Боянѣ, дававшаго
постоянно поводъ къ пререканіямъ между Бли-
жней Портой и Черногоріею, будутъ
определены особыя правила, имѣющія быть
выработанными тою же Европейскою коммісіею.

Статья II.

**Ближнайшая Порта признаетъ окон-
чательную независимость Княжества Черногоріи.**

По соглашенію между Россійско-ИМПЕРА-
ТОРСКИМЪ Правительствомъ, Правительствомъ
Оttomanskimъ и Княжествомъ Черногоріи, бу-
дуть опредѣлены впослѣдствіи характеръ и
форма взаимныхъ отношеній между Ближней

Bihor et Roshaj au Monténégro). En englobant
Rugovo, Plava et Gusinjé, la ligne frontière sui-
vra la chaîne des montagnes par Shljeb, Paklen
et, le long de la frontière de l'Albanie du Nord,
par la crête des monts Koprivnik, Baba-vrh,
Bor-vrh jusqu'au sommet le plus élevé de Prokleti.
De ce point la frontière se dirigera par le sommet
de Biskaschik et ira en ligne droite au lac de
Ijiceni-Hoti. Partageant Ijiceni-Hoti et Ijiceni-
Kastrati, elle traversera le lac de Scutari
pour aboutir à la Boyana, dont elle suivra le
thalweg jusqu'à la mer. Niksitch, Gatzko, Spouje,
Podgoritza, Jabliak et Antivari resteront au Mon-
ténégro.

Une Commission Européenne, dans laquelle
seront représentés la Sublime Porte et le Gouver-
nement du Monténégro, sera chargée de fixer les
limites définitives de la Principauté, en apportant
sur les lieux, au tracé général, les modifications
qu'elle croirait nécessaires et équitables au point
de vue des intérêts respectifs et de la tranquillité
des deux pays, auxquels elle accordera de ce fait
les équivalents reconnus nécessaires.

La navigation de la Boyana ayant toujours
donné lieu à des contestations entre la Sublime
Porte et le Monténégro, fera l'objet d'un règlement
spécial qui sera élaboré par la même Commission
Européenne.

Article II.

**La Sublime Porte reconnaît définitivement
l'indépendance de la Principauté de Monténégro.**

Une entente entre le Gouvernement Impérial
de Russie, le Gouvernement Ottoman et la Prin-
cipauté de Monténégro, déterminera ultérieurement
le caractère et la forme des rapports entre la
Sublime Porte et la Principauté en ce qui touche

иою Портою и Княжествомъ, а именно: касательно назначения Черногорскихъ Агентовъ въ Константинополѣ и въ иныхъ мѣстностяхъ Оттоманской Имперіи, где это будетъ признано необходимымъ, выдачи преступниковъ, бѣжавшихъ на ту или другую территорію,—и подчиненія путешествующихъ по Оттоманской Имперіи или проживающихъ въ ней Черногорцевъ Оттоманскимъ законамъ и властямъ, сообразно основаніямъ международного права и обычаямъ установленнымъ относительно Черногорцевъ.

Особое условіе будетъ заключено между Ближайшему Портою и Черногорію для разрешенія вопросовъ, касающихся взаимныхъ отношений жителей пограничныхъ мѣстностей обоихъ государствъ, а также военныхъ сооружений на тѣхъ мѣстностяхъ. Вопросы, по которымъ не послѣдовало бы соглашенія, должны быть покончены третейскимъ рѣшеніемъ Россіи и Австро-Венгрии.

Впредь же, если произойдутъ споръ или столкновеніе, за исключеніемъ случаевъ, возникающихъ изъ за территоріальныхъ требованій, Турція и Черногорія предоставятъ разрешеніе своихъ несогласій Россіи и Австро-Венгрии, которыхъ совместно будутъ постановлить третейское рѣшеніе.

Черногорскія войска должны будутъ очистить территорію, не вошедшую въ обозначенныя выше границы, въ десяти-дневный срокъ со времени подписанія предварительного мирного договора.

Статья III.

Сербія признана независимою.

Граница ея, обозначенная на прилагаемой при семъ карте, пойдетъ по руслу Дрины, оставляя Княжеству Малый Зворникъ и Закаръ, и направляясь далѣе, по прежней границѣ, до истоковъ ручья Дезево близъ Стойлака. Отсюда новая пограничная черта направится по течению этого ручья до рѣки Рашка и за тѣмъ по течению

notamment l'institution d'Agents Monténégrins à Constantinople et dans certaines localités de l'Empire Ottoman, où la nécessité en sera reconnue, l'extradition des criminels réfugiés sur l'un ou l'autre territoire et la soumission des Monténégrins, voyageant ou séjournant dans l'Empire Ottoman, aux lois et aux autorités Ottomanes suivant les principes du droit international et les usages établis concernant les Monténégrins.

Une convention sera conclue entre la Sublime Porte et le Monténégro pour régler les questions se rattachant aux rapports entre les habitants des confins des deux pays et aux ouvrages militaires sur ces mêmes confins. Les points sur lesquels une entente ne pourrait être établie, seront résolus par l'arbitrage de la Russie et de l'Autriche-Hongrie.

Dorénavant, s'il y a discussion ou conflit, sauf les cas de nouvelles réclamations territoriales, la Turquie et le Monténégro abandonneront le règlement de leurs différends à la Russie et à l'Autriche-Hongrie qui devront statuer en commun, arbitralement.

Les troupes du Monténégro seront tenues d'évacuer le territoire non-compris dans la circonscription indiquée plus haut, dans le délai de dix jours à partir de la signature des préliminaires de paix.

Article III.

La Serbie est reconnue indépendante.

Sa frontière, marquée sur la carte ci-jointe, suivra le thalweg de la Drina, en laissant le Petit-Zwornik et Zakar à la Principauté et en longeant l'ancienne limite jusqu'aux sources du ruisseau Dezevo près de Stoïlac. De là, le nouveau tracé suivra le cours de ce ruisseau jusqu'à la rivière Raska, et puis le cours de celle-ci jusqu'à

сей последней до Нового-Базара.— Отъ Нового-Базара, поднявшись вверхъ по ручью, который протекаетъ близъ деревень Мекинье и Трговище до его истока, граница направится чрезъ Босуръ Планину въ долину Ибара и спустится по течению ручья, впадающаго въ эту рѣку близъ селенія Рыбанича. Далѣе граница пойдетъ по течению Ибара, Ситница, Лабы и ручья Батинце до его истока (на Грапашницѣ Планинѣ).— Отсюда пограничная черта прослѣдуетъ по водораздѣлу Кривы и Ветерницы, достигнетъ по кратчайшей линии этой последней рѣки, при устьѣ ручья Мювацка, подымется вверхъ по его течению, пересѣчть Мювацку Планину и спустится къ Моравѣ близъ деревни Калиманчи. Отъ сего мѣста граница спустится по Моравѣ до рѣки Влосины у селенія Стайковцы, за тѣмъ, поднявшись вверхъ по течению этой последней, по Люберацѣ и по ручью Кукавице, пройдетъ чрезъ Суху-Планину, по ручью Врыло до Нишавы, и спустится по означенной рѣкѣ до деревни Крупачъ, откуда кратчайшею линией соединится къ юго-востоку отъ Каравул-Барѣ съ прежней Сербской границей, по которой будетъ сльѣваться до Дуная.

Ада-Кале будетъ очищена и срыта.

Турецко-Сербская комиссія, при содѣйствії Русскаго Комиссара, установить въ теченіи трехъ мѣсяцевъ окончательное очертаніе границъ и окончательно разрѣшить вопросы, касающіеся острововъ Дрины. Болгарскій дѣлегатъ будетъ допущенъ къ участію въ трудахъ Комиссіи, когда она будетъ проводить границу между Сербию и Болгарію.

Статья IV.

Мусульмане, владѣющіе поземельною собственностью на присоединенной къ Сербіи территории и желающіе выселиться изъ Княжества, могутъ сохранить за собою, въ его предѣлахъ, недвижимыя имущества, сдать оныя въ аренду, или поручивъ управление имѣніями другимъ

Novi-Bazar, De Novi-Bazar, remontant le ruisseau qui passe près des villages Mekinje et Trgoviste jusqu'à sa source, la ligne frontière se dirigera par Bosur Planina dans la vallée de l'Ibar et descendra le ruisseau qui se jette dans cette rivière près du village Ribanic. Ensuite, elle suivra le cours des rivières Ibar, Sitnica, Lab, et du ruisseau Batintze jusqu'à sa source (sur la Grapachnitsa Planina). De là, la frontière suivra les hauteurs qui séparent les eaux de la Kriva et de la Vaternitza, et rejoindra, par la ligne la plus courte, cette dernière rivière à l'embouchure du ruisseau Miovatzka pour remonter celui-ci, traverser la Miovatzka Planina et redescendre vers la Morawa près du village de Kalimanei. A partir de ce point la frontière descendra la Morawa jusqu'à la rivière Vlossina, près du village Staïkovtzi,—en remontant cette dernière ainsi que la Liüberazda et le ruisseau Koukavitzé, passera par la Sukha-Planina, longera le ruisseau de Vrylo jusqu'à la Nisawa et descendra la dite rivière jusqu'au village de Kroupatz, d'où elle ira rejoindre, par la ligne la plus courte, l'ancienne frontière Serbe au Sud-Est de Karaoul-Baré pour ne plus la quitter jusqu'au Danube.

Ada-Kalé sera évacué et rasé.

Une Commission Turco-Serbe établira sur les lieux, avec l'assistance d'un Commissaire Russe, le tracé définitif de la frontière, dans l'espace de trois mois, et réglera définitivement les questions relatives aux îles de la Drina. Un délégué Bulgare sera admis à participer aux travaux de la Commission lorsqu'elle s'occupera de la frontière entre la Serbie et la Bulgarie.

Article IV.

Les musulmans qui possèdent des propriétés dans les territoires annexés à la Serbie, et qui voudraient fixer leur résidence hors de la Principauté, pourront y conserver leurs immeubles en les faisant affirmer ou administrer par d'autres. Une Commission Turco-Serbe, assistée

лицамъ. На Турецко-Сербскую Комиссію, съ участіемъ въ ней Русскаго Комміссара, будеть возложено постановить въ течениі двухъ лѣтъ окончательныя рѣшенія по всѣмъ вопросамъ, касающимся признанія правъ на такія недвижимыя имущества, въ коихъ замѣщать интересъ мусульманъ. На ту же Комиссію будеть возложено установлѣніе въ трехлѣтній срокъ способа отчуждемія имуществъ, принадлежащихъ Правительству или духовнымъ учрежденіямъ (вакуфъ), а также разреѣщеніе вопросовъ, которые касаются частныхъ интересовъ, могущихъ быть при этомъ затронутыми. До заключенія между Турцией и Сербией непосредственнаго договора, устанавливающаго характеръ и форму взаимныхъ отношеній между Ближнательною Портой и Княжествомъ,—Сербскіе подданніе, путешествующіе по Оттоманской Имперіи или проживающіе въ ней, будуть пользоваться положеніемъ, сообразнымъ съ общими началами международнаго права.

Сербскія войска должны будуть очистить мѣстности, не включенные въ обозначенные выше границы, въ пятидцати дневный срокъ со времени подписанія предварительного мирнаго договора.

Статья V.

Ближнательная Портъ признаетъ независимость Румыніи, которая предъявить свои права на вознагражденіе, имѣющее быть опредѣленнымъ обѣими сторонами. До заключенія непосредственнаго договора между Турциею и Румыніею, Румынскіе подданніе будутъ пользоваться въ Турціи всѣми правами, которые обеспечены за подданнымъ другихъ Европейскихъ Державъ.

Статья VI.

Болгарія образуетъ самоуправляющееся, платящее дань, Княжество, съ христіанскимъ Правительствомъ и земскимъ войскомъ.

d'un Commissaire Russe, sera chargée de statuer souverainement, dans le courant de deux années, sur toutes les questions relatives à la constatation des propriétés immobilières, où des intérêts musulmans seraient engagés. Cette Commission sera également appelée à régler, dans le terme de trois années, le mode d'aliénation des biens appartenant à l'Etat ou aux fondations pieuses (vacouf), et les questions relatives aux intérêts des particuliers, qui pourraient s'y trouver engagés. Jusqu'à la conclusion d'un traité direct entre la Turquie et la Serbie, déterminant le caractère et la forme des relations entre la Sublime Porte et la Principauté, les sujets serbes, voyageant ou séjournant dans l'Empire Ottoman, seront traités suivant les principes généraux du droit international.

Les troupes Serbes seront tenues d'évacuer le territoire non compris dans la circonscription indiquée plus haut dans le délai de quinze jours à partir de la signature des préliminaires de paix.

Article V.

La Sublime Porte reconnaît l'indépendance de la Roumanie qui fera valoir ses droits à une indemnité à débattre entre les deux parties.

Jusqu'à la conclusion d'un traité direct entre la Turquie et la Roumanie, les sujets Roumains jouiront en Turquie de tous les droits garantis aux sujets des autres Puissances Européennes.

Article VI.

La Bulgarie est constituée en Principauté autonome, tributaire, avec un gouvernement Chrétien et une milice nationale.

Окончательныя границы Болгаріи будуть установлены особою Русско-Турецкою комиссією до очищениј Румеліи Российско-ИМПЕРАТОРСКОЮ арміею. При измѣненіяхъ на мѣстѣ общаго очертанія границъ, комиссія, согласно основаніямъ мира, приметъ во вниманіе начало народности большинства пограничныхъ жителей, а также топографическія условія и практическія нужды мѣстного населенія, касающіяся удобства сообщеній.

Размѣры Княжества Болгаріи опредѣлены въ общихъ чертахъ на прилагаемой при семъ картѣ, существующей служить основаніемъ для окончательного разграничепія.

Отъ новой границы Сербскаго Княжества пограничная черта направится по западному рубежу казы Враны до цѣпи Карадага. Повернувъ на западъ, граница пройдетъ по западнымъ предѣламъ казы: Куманово, Бочани, Калканделенъ, до горы Корабъ и отсюда по рѣкѣ Велешциѣ до сліянія ея съ Чернымъ Дриномъ. Направляясь на югъ по Дрину и за тѣмъ по западной границѣ казы Охриды къ горѣ Линастъ, пограничная черта пойдетъ по западнымъ предѣламъ казы: Горчи и Старово до горы Граммосъ.

Далѣе, пограничная черта чрезъ озеро Кастрою дойдетъ до рѣки Могленицы и, спустившись по ея течению, пройдетъ южнѣ Яницы (Вардаръ-Енидже) и направится чрезъ устье Вардара и по Галлико къ селеніямъ Парга и Сарайкѣй; отсюда—чрезъ середину озера Бешикъ-Рѣля къ устьямъ рѣкъ Струмма и Карасу и по морскому берегу до Буругеля; за тѣмъ, повернувъ къ сѣверо-востоку,—къ горѣ Чалтапе, по цѣпи Редопа до горы Крушово, по Чернымъ Балканамъ (Кара-Балканъ), по горамъ Ешекъ—Кулачи, Чепеліу, Караколасть и Ишикларь до рѣки Арды. Отсюда пограничная черта будетъ проведена по направленію города Чирмена; оставляя городъ Адріанополь на югѣ, она пройдетъ чрезъ села: Сугутліу, Кара-Хам-

Les frontières definitives de la Principauté Bulgare seront tracées par une Commission spéciale Russo-Turque avant l'évacuation de la Roumelié par l'armée IMPÉRIALE Russe. Cette Commission tiendra compte dans ses travaux, pour les modifications à introduire sur les lieux au tracé général, du principe de la nationalité de la majorité des habitants des confins, conformément aux bases de la paix, ainsi que des nécessités topographiques et des intérêts pratiques de circulation pour les populations locales.

L'étendue de la Principauté de Bulgarie est fixée, en traits généraux, sur la carte ci-jointe qui devra servir de base à la délimitation définitive. En quittant la nouvelle frontière de la Principauté Serbe, le tracé suivra la limite Occidentale du caza de Wrania jusqu'à la chaîne du Karadagh. Tournant vers l'Ouest, la ligne suivra les limites Occidentales des cazas de Koumanowo, Kotchani, Kalkandelen, jusqu'au mont Korab; de là, par la rivière Welestchitza jusqu'à sa jonction avec le Drine Noir. Se dirigeant vers le Sud par le Drine et après par la limite Occidentale du caza d'Ochride vers le mont Linas, la frontière suivra les limites Occidentales des cazas de Gortcha et Starovo jusqu'au mont Grammos. Ensuite, par le lac de Kastoria, la ligne frontière rejoindra la rivière Moglénitza et, après avoir suivi son cours et passé au Sud de Yanitza (Wardar-Yenidje), se dirigera par leembouchure du Wardar et par le Galliko vers les villages de Parga et de Sarai-Keuï; de là par le milieu du lac Béchik-guel, à l'embouchure des rivières Strouma et Karassou, et par la côte maritime jusqu'au Buruguel; plus loin, partant dans la direction Nord-Ouest, vers le mont Tschaltépé par la chaîne du Rhodope jusqu'au mont Krouschowo par les Balkans Noirs (Kara-Balcan), par les monts Eschek-koulatschi, Tschepeliou, Karakolas et Ischiklar, jusqu'à la rivière Arda. De là, la ligne frontière sera tracée dans la direction de la ville de Tschirmen et, laissant la ville d'Andrinople au midi, par les villages de Sugutliou, Kara-hamza, Arnaout-

за, Арнаутъ-Кей, Акарджи и Ениджи, до рѣки Теке-дересси.—Слѣдя по теченью Теке-дересси и Чорлу-дересси до Лулебургаса и далѣе по рѣкѣ Суджакъ-дере до селенъя Сергена, пограничная черта пойдетъ по возвышеностямъ прямо къ Хакимъ-Табиаси, гдѣ она примкнетъ къ Черному морю. Граница покинетъ морской берегъ близъ Мангалии, направится по южнымъ предѣламъ Тульчинскаго санджака и примкнетъ къ Дунаю выше Рассова.

Статья VII.

Князь Болгаріи будетъ свободно избираемъ населенiemъ и утверждаемъ Блистательною Портю съ согласія Державъ.—Ни одинъ изъ членовъ царствующихъ династій великихъ Европейскихъ Державъ не можетъ быть избранъ Княземъ Болгаріи.

Въ случаѣ, если званіе Князя Болгарскаго останется незамѣщеннымъ, избрание нового Князя будетъ произведено при тѣхъ же усло-віяхъ и въ той же формѣ.

Собрание именитыхъ людей Болгаріи, созванное въ Филиппополѣ (Пловдивѣ) или въ Триновѣ, выработаетъ, до избрания Князя, подъ наблюденiemъ Россійскаго ИМПЕРАТОРСКАГО Коммиссара и въ присутствіи Коммиссара Оттоманскаго, уставъ будущаго управлія, по примѣру того, какъ было сдѣлано въ 1830 году, послѣ Адріанопольскаго мира, въ Придунайскихъ княжествахъ.

Въ мѣстностяхъ, гдѣ Болгарское населеніе перемѣшано съ Турецкимъ, Греческимъ, Валашскимъ (Куцо-Влахи) или другими, при выборахъ или выработкѣ органическаго устава будетъ обращено должное вниманіе на права и потребности этихъ народностей. Введеніе нового образа правленія въ Болгаріи и наблюденіе за его примѣненiemъ будутъ поручены, въ теченіи двухъ лѣтъ, Россійскому ИМПЕРАТОРСКОМУ Коммиссару. По прошествіи первого

keui, Akardji et Enidji, jusqu'à la rivière Tekederessi. En suivant le cours de Tekederessi et de Tchorlouderessi jusqu'à Loule-bourgas, et de là, par la rivière Soudjak-dere jusqu'au village de Serguen, la ligne frontière ira par les hauteurs directement vers Hakim-tabiassi, où elle aboutira à la Mer Noire. Elle quittera la côte maritime près de Mangalia, en longeant les limites méri-dionales du sandjak de Toulcha, et aboutira au Danube au dessus de Rassova.

Article VII.

Le Prince de la Bulgarie sera librement élu par la population et confirmé par la Sublime Porte avec l'assentiment des Puissances. Aucun membre des Dynasties Régnantes des Grandes Puissances Européennes ne pourra être élu Prince de la Bulgarie.

En cas de vacance de la dignité de Prince de la Bulgarie, l'élection du nouveau Prince se fera dans les mêmes conditions et dans les mêmes formes.

Une assemblée de notables de la Bulgarie, convoquée à Philippopolis (Plowdiw) ou Tyrnowo, élaborera, avant l'élection du Prince, sous la surveillance d'un Commissaire IMPÉRIAL Russe et en présence d'un Commissaire Ottoman, l'organisation de l'administration future, conformément aux précédents établis en 1830, après la paix d'Andriople, dans les Principautés Danubiennes.

Dans les localités où les Bulgares sont mêlés aux Turcs, aux Grecs, aux Valaques (Koutzo-Vlachs) ou autres, il sera tenu un juste compte des droits et intérêts de ces populations dans les élections et l'élaboration du Règlement Organique.

L'introduction du nouveau régime en Bulgarie et la surveillance de son fonctionnement seront confiées pendant deux années à un Commissaire IMPÉRIAL Russe. A l'expiration de la premiè-

года со времени введенія новаго порядка, Европейскіе Кабинеты—въ случаѣ, если это будетъ призвано нужнымъ и если по сему предмету послѣдуетъ соглашеніе между ними, Россію и Блистательною Портой, могутъ присоединить особыхъ уполномоченныхъ къ Россійскому ИМПЕРАТОРСКОМУ Комиссару.

Статья VIII.

Оттоманскія войска не будутъ болѣе находиться въ Болгаріи, и всѣ прежнія крѣпости будутъ срыты на счетъ мѣстнаго правительства. Блистательная Порта будетъ имѣть право располагать, по своему усмотрѣнію, военными припасами и другими принадлежащими ей предметами, оставленными въ Дунайскихъ крѣпостяхъ уже очищенныхъ въ силу перемирия ^{19/31} Января, а равно и тѣми военными припасами и предметами, которые оказались бы въ крѣпостяхъ Шумлѣ и Варна.

До полнаго образования земскаго войска достаточнаго для охраны порядка, безопасности и спокойствія,—и численность коего будетъ впослѣдствіи опредѣлена соглашеніемъ между Оттоманскимъ Правительствомъ и Россійскимъ ИМПЕРАТОРСКИМЪ Кабинетомъ.—Русскія войска будутъ занимать страну и, въ случаѣ надобности, оказывать содѣйствіе комиссару. Военное занятіе Болгаріи будетъ одинаково ограничено приблизительнымъ срокомъ въ два года.

Численность оккупационнаго Русскаго корпуса, составленного изъ шести дивизій пѣхоты и двухъ кавалерій, который останется въ Болгаріи по очищенніи Турціи ИМПЕРАТОРСКОЮ Арміею, не будетъ превосходить пятидесяти тысячъ человѣкъ. Этотъ корпусъ будетъ содержаться на счетъ занимаемой имъ страны.—Русскія войска, которыя будутъ занимать Болгарію, сохранять сообщенія съ Россіею не только чрезъ Румынію, но и чрезъ Черноморскіе порты—Варну и Бургась, гдѣ они могутъ учредить на время занятія необходимыя склады.

re annѣe, aprѣs l'introduction du nouveau rѣgime, et si une entente à ce sujet s'établit entre la Russie, la Sublime Porte et les Cabinets Européens, ils pourront, s'il est jugé nécessaire, adjoindre au Commissaire IMPERIAL de Russie des dѣl gu s spéciaux.

Article VIII.

L'armée Ottomane ne séjournera plus en Bulgarie, et toutes les anciennes forteresses seront ras es aux frais du Gouvernement local. La Sublime Porte aura le droit de disposer à sa guise du matériel de guerre et autres objets appartenant au gouvernement Ottoman, et qui seraient restées dans les forteresses du Danube déjà ´vacu es en vertu de l'armistice du ^{19/31} Janvier, ainsi que de ceux qui se trouveraient dans les places fortes de Schoumla et de Varna.

Jusqu'à la formation complète d'une milice indigène suffisante pour le maintien de l'ordre, de la sécurité et de la tranquillité, et dont le chiffre sera fixé plus tard, par une entente entre le Gouvernement Ottoman et le Cabinet IMPÉRIAL de Russie, des troupes Russes occuperont le pays et prêteront main-forte au Commissaire en cas de besoin. Cette occupation sera limitée ´galement ´ un terme approximatif de deux années.

L'effectif du corps d'occupation Russe, composé de six divisions d'infanterie et de deux de cavalerie, qui séjournera en Bulgarie après l'évacuation de la Turquie par l'armée IMPÉRIALE, n'exc dera pas cinquante mille hommes. Il sera entretenu aux frais du pays occupé. Les troupes d'occupation Russes en Bulgarie conserveront leurs communications avec la Russie non seulement par la Roumanie, mais aussi par les ports de la mer Noire, Varna et Bourgas, où elles pourront organiser, pour la durée de l'occupation, les dépôts nécessaires.

Статья IX.

Размѣръ ежегодной дани, которую Болгарія будетъ платить Сюзереному Двору, внося ее въ банкъ, имѣющій быть указаннымъ въ послѣдствіи Блистательною Портою, опредѣлится соглашеніемъ между Россіею, Оттоманскимъ Правительствомъ и прочими Кабинетами, по истечениіи первого года дѣйствія новыхъ учрежденій. Дань эта будетъ установлена сообразно средней доходности всей територіи, которая войдетъ въ составъ Княжества.

Болгарія заступитъ Императорское Оттоманско Правительство въ его обязанностяхъ и обязательствахъ по отношенію къ Рущуко-Вариской желѣзной дорогѣ, на основаніи особыго соглашенія между Блистательною Портою, Правительствомъ Княжества и управлениемъ означенной дороги. Рѣшеніе вопросовъ касательно другихъ желѣзныхъ дорогъ, проходящихъ по Княжеству, предоставляется также соглашенію между Блистательной Портой, учрежденіемъ Правительствомъ Болгаріи и Правленіями заинтересованныхъ компаний.

Статья X.

Блистательная Порта будетъ имѣть право пользоваться проходомъ чрезъ Болгарію для перевоза, по опредѣленнымъ путямъ, войскъ, военныхъ припасовъ и провіанта въ области, находящіяся за предѣлами Княжества, и обратно. Въ теченіи трехъ мѣсяцевъ со времени ратификаціи настоящаго акта, въ избѣженіе затрудненій и недоразумѣній въ примѣненіи сказанного права, условія пользованія имъ будутъ опредѣлены по соглашенію Блистательной Порты съ управлениемъ въ Болгаріи, особымъ уставомъ, обезпечивающимъ, между прочимъ, военные нужды Блистательной Порты.

Само собою разумѣется, что выше описанное право распространяется исключительно на Оттоманска регулярныя войска, пррегулярныя-же,—бashi-бузуки и черкесы безусловно будутъ исключены изъ него.

Article IX.

Le montant du tribut annuel que la Bulgarie payera à la Cour Suzeraine, en le versant à la Banque que la Sublime Porte désignera ultérieurement, sera déterminé par un accord entre la Russie, le Gouvernement Ottoman et les autres Cabinets à la fin de la première année du fonctionnement de la nouvelle organisation. Ce tribut sera établi sur le revenu moyen de tout le territoire qui fera partie de la Principauté.

La Bulgarie sera substituée au Gouvernement IMPÉRIAL Ottoman dans ses charges et obligations envers la compagnie du Chemin de fer de Roustchouk-Varna, après entente entre la Sublime Porte, le Gouvernement de la Principauté et l'administration de cette compagnie. Le règlement relatif aux autres voies ferrées qui traversent la Principauté est également réservé à un accord entre la Sublime Porte, le Gouvernement institué en Bulgarie et l'administration des compagnies intéressées.

Article X.

Le Sublime Porte aura le droit de se servir de la voie de la Bulgarie pour le transport, par des routes déterminées, de ses troupes, munitions et approvisionnements, dans les provinces situées au-delà de la Principauté, et vice-versa. Afin d'éviter les difficultés et les malentendus dans l'application de ce droit, tout en garantissant les nécessités militaires de la Sublime Porte, un règlement spécial en établira les conditions dans l'espace de trois mois après la ratification du présent acte, par une entente entre la Sublime Porte et l'administration de la Bulgarie.

Il est bien entendu que ce droit ne s'étendra qu'aux troupes Ottomanes régulières et que les irréguliers, les bachi-bouzouks et les Circassiens, en seront absolument exclus.

Блистательная Порта предоставляет себѣ также право провозить черезъ Княжество свою почту и содержать въ немъ телеграфную линію, относительно чего будетъ также сдѣлано соглашеніе вышеупомянутымъ способомъ и въ одинаковый срокъ.

Статья XI.

Землевладѣльцы въроисповѣданія мусульманскаго и другихъ, которые пожелали бы избрать мѣсто жительства виѣ Княжества, могутъ сохранить за собою, въ его предѣлахъ, недвижимую собственность, отдавъ онуу въ аренду или поручивъ управление ею другимъ лицамъ. Турецко-Болгарскія комиссіи подъ наблюдениемъ Русскихъ комиссаровъ будутъ засѣдать въ главныхъ центрахъ населенія и постановлять въ теченіи двухъ лѣтъ окончательныя решения по всѣмъ вопросамъ о признаніи правъ собственности на недвижимыя имущества, въ которыхъ замѣщаны интересы мусульманъ и лицъ другихъ исповѣданій. На подобныя же комиссіи будетъ возложено окончательное устройство въ теченіи двухъ лѣтъ всѣхъ дѣлъ, касающихся способовъ отчужденія, эксплоатации и употребленія, въ пользу Блистательной Порты, имуществъ, принадлежащихъ Правительству и духовнымъ учрежденіямъ (вакуфъ).

По истеченіи вышесказанного двухлѣтняго срока всѣ имущества, на которыхъ не будетъ предъявлено требованій, будутъ проданы съ публичнаго торга и вырученная отъ сего сумма обращена на содержаніе вдовъ и сиротъ, какъ мусульманъ, такъ и христіанъ, жертвъ послѣднихъ событий.

Статья XII.

Всѣ крѣпости на Дунайѣ будутъ срыты. Впредь на берегахъ этой рѣки не будетъ болѣе укрѣплений, не будетъ также въ водахъ Румынскаго, Сербскаго и Болгарскаго Княжествъ военныхъ судовъ, кроме обычныхъ ста-

La Sublime Porte se rÃ©serve aussi le droit de faire passer Ã travers la PrincipautÃ© sa Poste et d'y entretenir une ligne tÃ©lÃ©graphique. Ces deux points seront Ã©galement rÃ©glÃ©s de la faÃ§on et dans le laps de temps susindiquÃ©s.

Article XI.

Les propriÃ©taires Musulmans ou autres, qui fixeraient leur rÃ©sidence personnelle hors de la PrincipautÃ©, pourront y conserver leurs immeubles en les faisant affermer ou administrer par d'autres. Des Commissions Turco-Bulgares siÃ©geront dans les principaux centres de population, sous la surveillance de Commissaires Russes, pour statuer souverainement, dans le courant de deux annÃ©es, sur toutes les questions relatives Ã la constatation des propriÃ©tÃ©s immobiliÃres, oÃ¹ des intÃ©rÃ©ts Musulmans ou autres seraient engagÃ©s.

Des Commissions analogues seront chargÃ©es de rÃ©gler, dans le courant de deux annÃ©es, toutes les affaires relatives au mode d'aliÃ©nation, d'exploitation ou d'usage pour le compte de la Sublime Porte, des propriÃ©tÃ©s de l'Etat et des fondations pieuses (vacouf).

A l'expiration du terme de deux annÃ©es, mentionnÃ© plus haut, toutes les propriÃ©tÃ©s qui n'auront pas Ã©tÃ© rÃ©clamÃ©es, seront vendues aux enchÃres publiques et le produit en sera consacrÃ© Ã l'entretien des veuves et des orphelins, tant Musulmans que ChÃrÃ©tiens, victimes des derniers Ã©vÃ©nements.

Article XII.

Toutes les forteresses du Danube seront rasÃ©es. Il n'y aura plus dorÃ©navant de places fortes sur les rives de ce fleuve, ni de bÃ¢timents de guerre dans les eaux des PrincipautÃ©s de Roumanie, de Serbie et de Bulgarie, sauf les station-

ционеровъ, и легкихъ судовъ, предназначаемыхъ для надобностей рѣчной полиціи и таможенного управліенія.

Права, обязательства и льготы международной Нижне-Дунайской Комиссіи остаются неприкосновенными.

Статья XIII.

Блистательная Порта принимаетъ на себя возстановление судоходства Сулийского рукава и вознаграждение частныхъ лицъ, коихъ имущества пострадали отъ войны и вслѣдствіе прекращенія плаванія по Дунаю, назначая на этотъ двойной расходъ пятьсотъ тысячъ франковъ изъ суммъ, которыя Дунайская комиссія должна Оттоманскому Правительству.

Статья XIV.

Въ Боспіи и Герцеговинѣ будуть немедленно введены, сообщенныя Оттоманскимъ уполномоченнымъ въ первомъ засѣданіи Константинопольской конференціи, предложения Европейскихъ Державъ, съ тѣми измѣненіями, которыя будутъ установлены по взаимному соглашенію между Блистательною Портой, Русскимъ и Австро-Венгерскимъ Правительствами. Недоимки не будутъ взыскиваемы и текущіе доходы этихъ провинцій, до первого Марта тысяча восемьсотъ восьмидесятаго года, будутъ исключительно обращаемы на вознагражденіе семействъ бѣглецовъ и жителей, пострадавшихъ отъ последнихъ событий, безъ различія ихъ народности и вѣроисповѣданія, а равно и на мѣстныя нужды страны. Сумма, которая по истеченіи сказанного срока, должна будетъ ежегодно причитываться центральному Правительству, имѣть быть опредѣлена соглашеніемъ между Турцией, Россіею и Австро-Венгріею.

Статья XV.

Блистательная Порта обязуется ввести добросовѣстно на островѣ Критѣ органический

naires usités et les bâtimens légers destinés à la police fluviale et au service des douanes.

Les droits, obligations et prérogatives de la Commission internationale du Bas-Danube sont maintenus intacts.

Article XIII.

La Sublime Porte prend à sa charge le rétablissement de la navigabilité du passage de Soulina et le dédommagement des particuliers dont les biens auraient souffert du fait de la guerre et de l'interruption de la navigation sur le Danube, en affectant à cette double dépense une somme de cinqcent mille francs sur celles qui lui sont dues par la Commission Danubienne.

Article XIV.

Seront immédiatement introduites en Bosnie et en Herzégovine les propositions Européennes communiquées aux Plénipotentiaires Ottomans dans la première séance de la Conférence de Constantinople, avec les modifications qui seront arrêtées d'un commun accord entre la Sublime Porte, le Gouvernement de Russie et celui d'Autriche-Hongrie. Le paiement des arriérés ne sera pas exigé, et les revenus courants de ces Provinces jusqu'au premier Mars milhuitcent quatre-vingt seront exclusivement employés à indemniser les familles des réfugiés et des habitants, victimes des derniers événements, sans distinction de race et de religion, ainsi qu'aux besoins locaux du pays. La somme qui devra revenir annuellement après ce terme au Gouvernement Central, sera fixée ultérieurement par une entente spéciale entre la Turquie, la Russie et l'Autriche-Hongrie.

Article XV.

La Sublime Porte s'engage à appliquer scrupuleusement dans l'île de Crète le Règlement Or-

уставъ 1868 года, сообразуясь съ желаниями, уже выраженнымъ мѣстнымъ населеніемъ.

Подобный же уставъ, примѣненный къ мѣстнымъ потребностямъ, будетъ также введенъ въ Эпирѣ и Фессаліи и въ другихъ частяхъ Европейской Турціи, для коихъ особое административное устройство не предусмотрено настоящимъ актомъ.

Разработка подробностей нового устава будетъ поручена въ каждой области особымъ комиссиямъ, въ коихъ туземное населеніе получитъ широкое участіе. Результаты этихъ трудовъ будутъ представлены на разсмотрѣніе Блестательной Порты, которая, прежде чѣмъ примѣнить ихъ, посовѣтуетъся съ Россійскимъ ИМПЕРАТОРСКИМЪ Правительствомъ.

Статья XVI.

Въ виду того, что очищеніе Русскими войсками занимаемыхъ ими въ Армениѣ мѣстностей, которые должны быть возвращены Турціи, могло бы подать тамъ поводъ къ столкновеніямъ и усложненіямъ, могущимъ вредно отразиться на добрыхъ отношеніяхъ обоихъ государствъ,—Блестательная Порта обязуется осуществить, безъ замедленія, улучшенія и реформы, вызываемыя мѣстными потребностями въ областяхъ, населенныхъ Армянами и ограничить безопасность послѣднихъ отъ Курдовъ и Чиркесовъ.

Статья XVII.

Полная и безусловная амнистія даруется Блестательною Портой всѣмъ Оттоманскимъ подданнымъ, замѣщаннымъ въ послѣднихъ событіяхъ, и всѣ лица, вслѣдствіе сего подвергнутыя заключенію или отправлены въ ссылку, будутъ немедленно освобождены.

Статья XVIII.

Блестательная Порта обратить особенное внимание на мнѣніе, выраженное Комиссарами

ganique de 1868, en tenant compte des voeux déjà exprimés par la population indigène.

Un règlement analogue, adapté aux besoins locaux, sera également introduit dans l'Épire, la Thessalie et les autres parties de la Turquie d'Europe pour lesquelles une organisation spéciale n'est pas prévue par le présent acte.

Des Commissions spéciales dans lesquelles l'élément indigène aura une large participation, seront chargées dans chaque Province d'élaborer les détails du nouveau règlement. Le résultat de ces travaux sera soumis à l'examen de la Sublime Porte qui consultera le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie avant de les mettre à exécution.

Article XVI.

Comme l'évacuation par les troupes Russes des territoires qu'elles occupent en Arménie et qui doivent être restitués à la Turquie, pourrait y donner lieu à des conflits et à des complications préjudiciables aux bonnes relations des deux pays, la Sublime Porte s'engage à réaliser sans plus de retard les améliorations et les réformes exigées par les besoins locaux dans les Provinces habitées par les Arméniens et à garantir leur sécurité contre les Kurdes et les Circassiens.

Article XVII.

Une amnistie pleine et entière est accordée par la Sublime Porte à tous les sujets Ottomans compromis dans les derniers événements et toutes les personnes détenues de ce fait, ou envoyées en exil, seront immédiatement mises en liberté.

Article XVIII.

La Sublime Porte prendra en sérieuse considération l'opinion émise par les Commissaires

посредствующихъ Державъ по вопросу о правѣ владѣнія городомъ Котуромъ, и обязуется привести въ исполненіе работы по окончательному проведенію Турецко-Персидской границы.

Статья XIX.

Вознаграждение за войну, а равно убытки, причиненные Россіи, которые ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссийскій требуетъ и которые Ближайшая Порта обязалась ему уплатить, заключаются въ:

- а) девяностахъ миллионахъ рублей военныхъ издержекъ (содержание армии, возмѣщеніе припасовъ, военные заказы);
- б) четырехстахъ миллионахъ рублей убытковъ, причиненныхъ южному побережью Государства, отпускной торговлѣ, промышленности и желѣзнымъ дорогамъ;
- с) ста миллионахъ рублей убытковъ, причиненныхъ Кавказу вторженiemъ;
- д) десяти миллионахъ рублей проторей и убытковъ Русскимъ подданнымъ и учрежденіямъ въ Турціи.

Итого тысяча четыреста десять миллионовъ рублей.

Принимая во вниманіе финансовые затрудненія Турціи и сообразуясь съ желаніемъ Его Величества Султана, ИМПЕРАТОРЪ Всероссийскій соглашается замѣнить уплату большей части исчисленныхъ въ предыдущемъ параграфѣ суммъ слѣдующими территориальными уступками:

а) Тульчинскій санджакъ, то есть уѣзды (казы): Килии, Суллны, Махмудіе, Исакчи, Тульчи, Мачипа, Бабадага, Гирсова, Кюстендже и Меджидіе, а равно острова Дельты и Змеиный островъ. Не желая присоединять себѣ означенной территории и острововъ Дельты, Россія предоставляетъ себѣ промѣнить ихъ на

des Puissances mÃ©diatrices au sujet de la possession de la ville de Khotour, et s'engage à faire exécuter les travaux de délimitation définitive de la frontière Turco-Persane.

Article XIX.

Les indemnités de guerre et les pertes imposées à la Russie, que Sa MAJESTÉ l'EMPEREUR de Russie réclame et que la Sublime Porte s'est engagée à LUI rembourser, se composent de:

- a) neuf cent millions de roubles de frais de guerre (entretien de l'armée, remplacement du matériel, commandes de guerre);
- b) quatre cent millions de roubles de dommages infligés au littoral méridional du pays, au commerce d'exportation, à l'industrie et aux chemins de fer;
- c) cent millions de roubles de dommages causés au Caucase par l'invasion;
- d) dix millions de roubles de dommages et intérêts aux sujets et institutions Russes en Turquie.

Total—millequatre cent dix millions de roubles.

Prenant en considération les embarras financiers de la Turquie, et d'accord avec le désir de Sa Majesté le Sultan, l'EMPEREUR de Russie consent à remplacer le paiement de la plus grande partie des sommes énumérées dans le paragraphe précédent, par les cessions territoriales suivantes:

а) Le Sandjak de Toulcha, c'est-à-dire les districts (cazas) de Kilia, Soulina, Mahmoudié, Isaktcha, Toulcha, Matchine, Baba-dagh, Hirsowo, Kustendje et Medjidié, ainsi que les îles du Delta et l'île des Serpents. Ne désirant pas s'annexer ce territoire et les îles du Delta, la Russie se réserve la faculté de les échanger contre la partie de la Bes-

отчужденную отъ нея трактатомъ 1856 года часть Бессарабіи, граничащую съ юга русломъ Килийскаго рукава и устьемъ Старого-Стамбула. Вопросъ о раздѣлѣ водъ и рыбныхъ ловель имѣть бытъ решенъ Русско-Румынскюю комиссіею въ годовой срокъ со времени ратификації мирнаго трактата;

b) Ардаганъ, Карсъ, Батумъ, Баязидъ и территорія до Саганлуга.—Въ общихъ чертахъ, граница отъ берега Чернаго моря направится по хребту горъ, служащихъ водораздѣломъ притокъ рѣкъ Хопы и Чароха и по горной цѣпи къ югу отъ города Артвина до рѣки Чароха, близъ селеній Алата и Бешагета; за тѣмъ граница направится по вершинамъ горъ Дервеникъ-Геки, Хорчезора и Беджигинъ-дага, по хребту, раздѣляющему притоки рѣкъ Тортумъ-чая и Чароха и по высотамъ близъ Яйлы-Вихина до селенія Вихинъ-Килиса на рѣкѣ Тортумъ-чай. Отсюда пограничная черта направится по цѣпи Сиври-дага до перевала того-же имени, проходя на югъ отъ селенія Нориманъ; далѣе граница повернетъ къ юго-востоку, послѣдуетъ къ Зивину, откуда, пройдя на западъ отъ дороги изъ Зивина въ селенія Ардостъ и Хорассанъ, направится на югъ къ Саганлуцкой цѣпи, до селенія Гиличманъ, за тѣмъ по хребту Шаріанъ-дага достигнеть, въ десяти верстахъ къ югу отъ Хамура, Мурадчайскаго ущелія; потомъ граница пройдетъ вдоль по хребту Алладага, по вершинамъ Хори и Тандурека и, пройдя на югъ отъ Баязидской долины, примкнеть къ прежней Турецко-Персидской границѣ къ югу отъ Казли-Гёля.

Окончательныя границы присоединенной къ Россіи территоріи, обозначенныя на прилагаемой при семъ картѣ, будуть установлены комиссіею изъ Русскихъ и Отоманскихъ delegatovъ. Комиссія эта приметъ во вниманіе при своихъ работахъ какъ топографію местности, такъ и необходимыя условія для хоро-

sarabie, dÃ©tachÃ©e par le traitÃ© de 1856 et limitÃ©e au Midi par le thalweg du bras de Kilia et l'embouchure du Stary-Stamboul. La question du partage des eaux et des pÃ©cheries devra Ãªtre rÃ©glÃ©e par une commission Russo-Roumaine dans l'espace d'une annÃ©e aprÃ¨s la ratification du traitÃ© de paix;

b) Ardahan, Kars, Batoum, Bayazet et le territoire jusqu'au Saganlough. En traits gÃ©nÃ©raux, la ligne frontiÃ¨re, en quittant la cÃôte de la mer Noire suivra la crÃête des montagnes qui sÃ©parent les affluents de la rivière Hopa, de ceux de la rivière Tcharokh, et la chaîne de montagnes au Sud de la ville d'Artwin jusqu'à la rivière Tcharokh près des villages Alat et Bechaget; puis la frontiÃ¨re se dirigera par les sommets des monts Dervenik-gheki, Hortchezor et Bedjiguindagh par la crÃête qui sÃ©pare les affluents des rivières Tortoum-tehâï et Tcharokh, et par les hauteurs près de Yaily-Vihine pour aboutir au village Vihine-Kilissa sur la rivière Tortoum-Tchaï; de lÃ, elle suivra la chaîne Sivri-dagh, jusqu'au col de ce nom, en passant au Sud du village Noriman; elle tournera ensuite vers le Sud-Est et ira à Zivine, d'où la frontiÃ¨re passant à l'Ouest de la route qui mène de Zivine aux villages Ardost et Horassan, se dirigera au Sud par la chaîne de Saganlough jusqu'au village Gilitchman; puis par la crÃête du Charian-dagh elle arrivera à dix verstes au Sud de Hamour au défilé de Mourad-Tchaï; la frontiÃ¨re longera ensuite la crÃête de l'Alla-dagh et les sommets du Hori et du Tandourek et, passant au sud de la vallée de Bayazet, ira rejoindre l'ancienne frontiÃ¨re Turco-Persane au sud du lac de Kazli-guel.

Les limites definitives du territoire annexÃ© à la Russie, indiquées sur la carte ci-jointe, seront fixées par une Commission composée de délégués Russes et Ottomans. Cette Commission tiendra compte dans ses travaux, tant de la topographie des localités, que des considérations de bonne administration et des conditions

шай администрации и для обезпеченія спокойствія страны.

c) Территоріи, означенія въ параграфахъ *a* и *b* уступаются Россії въ замѣнѣ суммы тысячи ста миллионовъ рублей. Что касается остальной части вознагражденія, за исключеніемъ десяти миллионовъ рублей, слѣдующихъ Русскимъ учрежденіямъ и подданнымъ въ Турціи, то есть, трехъ сотъ миллионовъ рублей, то способъ ихъ уплаты и предназначаемый къ тому обезпеченія будуть опредѣлены посльдующимъ соглашеніемъ между Россійскимъ ИМПЕРАТОРСКИМЪ Правительствомъ и Правительствомъ Его Величества Султана.

d) Десять миллионовъ рублей, выговоренныхъ въ видѣ вознагражденія подданнымъ и учрежденіямъ Русскимъ въ Турціи, имѣютъ быть уплачиваляемы по мѣрѣ того, какъ требованія заинтересованныхъ лицъ и учрежденій будутъ разсмотрѣны Россійскимъ Посольствомъ въ Константинополь и переданы Ближнательной Портѣ.

Статья XX.

Ближнательная Порта приметъ дѣйствительныя мѣры къ полюбовному окончанію нерѣшеннѣй въ теченіи вѣсколькихъ лѣтъ тяжебныхъ дѣлъ Русско-подданныхъ, къ вознагражденію тяжущихся, если есть на то достаточный поводъ, и къ безотлагательному приведенію въ исполненіе произнесенныхъ судебныхъ решений.

Статья XXI.

Жители уступленныхъ Россіи мѣстностей, желающіе поселиться въ ихъ предѣловъ, могутъ удалиться, продавъ свои недвижимыя имущества, на что означенными лицамъ даруется трехлѣтній срокъ, со дnia ратификаціи настоящаго акта. По прошествіи сказанного срока жители, непокинувши страны и не продавши своихъ недвижимыхъ имуществъ, останутся въ Россійскомъ подданствѣ.

propres à assurer la tranquillité du pays.

c) Les territoires mentionnés dans les paragraphes *a* et *b* sont cédés à la Russie comme équivalent de la somme d'un milliard cent millions de roubles. Quant au reste de l'indemnité, sauf les dix millions de roubles dus aux intérêts et institutions Russes en Turquie, soit trois cent millions de roubles, le mode de paiement de cette somme et la garantie à y affecter seront réglés par une entente entre le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie et celui de Sa Majesté le Sultan.

d) Les dix millions de roubles réclamés comme indemnité pour les sujets et institutions Russes en Turquie seront payés à mesure que les réclamations des intéressés seront examinées par l'Ambassade Russe à Constantinople et transmises à la Sublime Porte.

Article XX.

La Sublime Porte prendra des mesures efficaces pour terminer à l'amiable toutes les affaires litigieuses des sujets Russes pendantes depuis plusieurs années, dédommager ces derniers, s'il y a lieu, et faire exécuter sans délai les sentences rendues.

Article XXI.

Les habitans des localités cédées à la Russie, qui voudraient fixer leur résidence hors de ces territoires, seront libres de se retirer, en vendant leurs propriétés immobilières. Un délai de trois ans leur est accordé à cet effet à partir de la ratification du présent acte. Passé ce délai les habitants qui n'auront pas quitté le pays et vendu leurs immeubles, resteront sujets Russes.

Недвижимыя имущества, принадлежащія Правительству или духовнымъ учрежденіямъ, находящимся виѣ предѣловъ поименованныхъ выше мѣстностей, имѣютъ быть проданными виѣ тотъ же трехлѣтній срокъ, по способу, который будетъ установленъ особою Русско-Турецкою Коммиссіею. Этой же Коммиссіей будетъ поручено определить способъ вывоза Оттоманскими Правительствомъ военныхъ и боевыхъ припасовъ, провіанта и другихъ предметовъ, принадлежащихъ Правительству и которые оказались бы виѣ укрепленіяхъ, городахъ и мѣстностяхъ, уступленныхъ Россіи и не занятыхъ виѣ настоящее время Русскими войсками.

Статья XXII.

Русскія духовныя лица, паломники и инохи, путешествующіе или пребывающіе виѣ Европейской и Азіатской Турціи, будутъ пользоваться тѣми-же правами, преимуществами и льготами, какъ иностранная духовная лица другихъ народностей. За ИМПЕРАТОРСКИМЪ Посольствомъ и за Русскими Консульствами виѣ Турціи признается право официальной защиты, какъ вышеозначенныхъ лицъ, такъ и ихъ имуществъ, а равно духовныхъ, благотворительныхъ и другихъ учрежденій виѣ Святыхъ Мѣстахъ и виѣ другихъ мѣстностяхъ.

Аѳонскіе монахи Русскаго происхождѣнія сохранять свои имущества и прежнія льготы и будутъ продолжать пользоваться виѣ трехъ монастыряхъ, имъ принадлежащихъ, и виѣ зависящихъ отъ нихъ учрежденіяхъ тѣми же правами и преимуществами, которыя обезпечены за другими духовными учрежденіями и монастырями Аѳонской горы.

Статья XXIII.

Всѣ договоры, конвенціи, обязательства, прежде сего заключенные между обѣими Высокими Договаривающимися Сторонами касательно торговли, подсудности и положенія

Les biens immeubles appartenant à l'État ou aux fondations pieuses, sises en dehors des localités précitées, devront être vendus dans le même délai de trois années, suivant le mode qui sera réglé par une Commission spéciale Russo-Turque. La même Commission sera chargée de déterminer le mode de retrait, par le Gouvernement Ottoman, du matériel de guerre, des munitions, des approvisionnements et autres objets appartenant à l'État, et qui existeraient dans les places, villes et localités, cédées à la Russie et non occupées actuellement par les troupes Russes.

Article XXII.

Les ecclésiastiques, les pèlerins et les moines Russes voyageant ou séjournant dans la Turquie d'Europe et d'Asie, jouiront des mêmes droits, avantages et priviléges que les ecclésiastiques étrangers appartenant à d'autres nationalités. Le droit de protection officielle est reconnu à l'Ambassade IMPÉRIALE et aux Consulats Russes en Turquie, tant à l'égard des personnes susindiquées, que de leurs possessions, établissements religieux, de bienfaisance et autres dans les Lieux-Saints et ailleurs.

Les moines du Mont Athos d'origine Russe, seront maintenus dans leurs possessions et avantages antérieurs et continueront à jouir dans les trois Couvents qui leur appartiennent et dans les dépendances de ces derniers, des mêmes droits et prérogatives que ceux qui sont assurés aux autres établissements religieux et couvents du Mont Athos.

Article XXIII.

Tous les traités, conventions et engagements, antérieurement conclus entre les deux Hautes Parties contractantes relativement au commerce, à la juridiction et à la position des sujets Russes

Русско-подданныхъ въ Турціи, и утратившіе значение вслѣдствіе войны, снова вступятъ въ силу, за исключениемъ условій, измѣненныхъ настоящимъ актомъ. Оба Правительства будуть снова взаимно поставлены касательно всѣхъ своихъ обязательствъ и сношеній торговыхъ и другихъ въ то же положеніе, въ которомъ они находились до объявленія войны.

Статья XXIV.

Босфоръ и Дарданеллы будутъ открыты, какъ во время войны, такъ и во время мира, для торговыхъ судовъ пейтральныхъ Державъ, приходящихъ изъ Русскихъ портовъ или отправляющихся въ опы. Вслѣдствіи сего Ближайшая Порта обязуется впредь болѣе не устанавливать недѣйствительной блокады портовъ Чернаго и Азовскаго морей, какъ несоответствующей точному смыслу декларациіи, подписанной въ Парижѣ $\frac{4}{16}$ -го Апрѣля 1856 года

Статья XXV.

Полное очищеніе Россійскою Армією Европейской Турціи, за исключениемъ Болгаріи, произойдетъ въ теченіи трехъ мѣсяцевъ послѣ заключенія окончательного мира между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссийскимъ и его Величествомъ Султаномъ.

Дабы выиграть время и избѣжать продолжительного пребыванія Русскихъ войскъ въ Турціи и Румыніи, часть ИМПЕРАТОРСКОЙ Арміи можетъ быть направлена къ портамъ Чернаго и Мраморного морей для посадки на суда, принадлежащія Русскому Правительству или зафрахтованныя на этотъ случай.

Очищеніе войсками Азіатской Турціи произойдетъ въ теченіи шести мѣсяцевъ со дня заключенія окончательного мира; Русскимъ войскамъ будетъ предоставлена возможность сѣсть на суда въ Трапезундъ для возвращенія чрезъ Кавказъ или Крымъ.

en Turquie, et qui avaient été supprimés par l'état de guerre, seront remis en vigueur, sauf les clauses auxquelles il serait dérogé par le présent acte. Les deux Gouvernements seront remplacés, l'un vis-à-vis de l'autre, pour tous leurs engagements et rapports commerciaux et autres, dans la situation même où ils se trouvaient ayant la déclaration de guerre.

Article XXIV.

Le Bosphore et les Dardanelles resteront ouverts en temps de guerre comme en temps de paix aux navires marchands des États neutres, arrivant des ports Russes ou en destination de ces ports. La Sublime Porte s'engage en conséquence à ne plus établir dorénavant, devant les ports de la mer Noire et de celle d'Azow, de blocus fictif qui s'écarterait de l'esprit de la déclaration signée à Paris le $\frac{4}{16}$ Avril 1856.

Article XXV.

L'évacuation complète, par l'armée Russe, de la Turquie d'Europe, à l'exception de la Bulgarie, aura lieu dans l'espace de trois mois après la conclusion de la paix définitive entre SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de Russie et Sa Majesté le Sultan.

Afin de gagner du temps et d'éviter le maintien prolongé des troupes Russes en Turquie et en Roumanie, une partie de l'armée IMPÉRIALE pourra être dirigée vers des ports de la mer Noire et de celle de Marmara pour y être embarquée sur des bâtiments appartenant au Gouvernement Russe ou frêtés pour la circonstance.

L'évacuation de la Turquie d'Asie s'opérera dans l'espace de six mois à dater de la conclusion de la paix définitive, et les troupes Russes auront la faculté de s'embarquer à Trébizonde pour retourner par le Caucase ou par la Crimée.

Немедленно по обменѣ ратификацій будуть приняты мѣры къ выводу войскъ.

Статья XXVI.

До тѣхъ порь пока Российскія ИМПЕРАТОРСКІЯ войска будуть находиться въ мѣстностяхъ, имѣющихъ быть въ силу настоящаго акта возвращенными Ближнестальней Портъ, управление и существующій порядокъ въ нихъ останутся въ томъ же видѣ какъ во время занятія. Ближнестальная Порта не должна будетъ принимать никакого участія въ управлении въ теченіи всего этого времени, до окончательнаго выхода всѣхъ Русскихъ войскъ.

Оttomanскія войска могутъ вступить въ мѣстности, возвращаемыя Ближнестальней Портъ, а послѣдняя приступитъ въ нихъ къ отправлению своей власти тогда лишь, когда для всякаго мѣста и всякой области, очищаемыхъ Русскими войсками, начальникъ этихъ войскъ поставитъ о семъ въ извѣстность назначенаго Ближнестальнюю Портю на этотъ случай офицера.

Статья XXVII.

Ближнестальная Порта принимаетъ обязательство не преслѣдовать ни коимъ образомъ и не дозволять преслѣдовать турецкихъ подданныхъ, которые были-бы замѣшаны въ спошненіяхъ съ Русскою арміею во время войны. Въ случаѣ если-бы пѣкоторыя лица пожелали удалиться со своими семействами вслѣдъ за Русскими войсками, Ottomanскія власти тому не воспротивятся.

Статья XXVIII.

Немедленно по ратификациіи прелімінарнаго мирнаго договора, военно-пленные будутъ взаимно возвращены при посредствѣ назначенныхъ съ той и съ другой стороны особыхъ комиссаровъ, которые отправятся съ этого

Les opérations de l'évacuation devront commencer immédiatement après l'échange des ratifications.

Article XXVI.

Tant que les troupes IMPÉRIALES Russes séjourneront dans les localités qui, conformément au présent acte, seront restituées à la Sublime Porte, l'administration et l'ordre des choses resteront dans le même état que depuis l'occupation. La Sublime Porte ne devra y prendre aucune part durant tout ce temps et jusqu'à l'entièrre sortie de toutes les troupes.

Les troupes Ottomanes ne devront entrer dans les localités qui seront restituées à la Sublime Porte, et cette dernière ne pourra commencer à y exercer son autorité, que lorsque pour chaque place et province qui aura été évacuée par les troupes Russes, le Commandant de ces troupes en aura donné connaissance à l'officier désigné à cet effet de la part de la Sublime Porte.

Article XXVII.

La Sublime Porte prend l'engagement de ne sévir d'aucune manière ni laisser sévir contre les sujets Ottomans qui auraient été compromis par leurs relations avec l'armée Russe pendant la guerre. Dans le cas où quelques personnes voudraient se retirer avec leurs familles   la suite des troupes Russes, les autorit es Ottomanes ne s'opposeront pas   leur départ.

Article XXVIII.

Immédiatement après la ratification des pr l minaires de paix, les prisonniers de guerre seront rendus réciproquement par les soins de Commissaires spéciaux nommés de part et d'autre, et qui se rendront   cet effet   Odessa et   Se-

цѣлью въ Одессѣ и Севастополь. Оттоманское Правительство уплатить въ восемнадцать равныхъ сроковъ, въ теченіи шести лѣтъ, согласно счетамъ, составленнымъ вышеупомянутыми комиссарами, всѣ расходы по содержанию военно-плѣнныхъ, которые будуть возвращены сему Правительству.

Обмѣнъ плѣнныхъ между Оттоманскимъ Правительствомъ и Правительствами Румыніи, Сербіи и Черногоріи произойдетъ на такихъ же основаціяхъ; при этомъ однако въ денежныхъ разсчетахъ число возвращаемыхъ Оттоманскимъ Правительствомъ плѣнныхъ будетъ вычитаемо изъ числа плѣнныхъ, которые будутъ ему возвращаемы.

Статья XXIX.

Настояцій актъ будеть ратификовашъ ихъ ИМПЕРАТОРСКИМИ ВЕЛИЧЕСТВАМИ, ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и Императоромъ Оттомановъ, и ратификація будеть обмѣнены въ пятинацати дневный срокъ, или ранье, буде то возможно, въ С.-Петербургѣ, гдѣ также произойдетъ соглашеніе относительно мѣста и времени, гдѣ и когда условія настоящаго акта будуть облечены въ торжественную форму, обычную для мирныхъ трактатовъ. Пребываетъ однако вполнѣ установленнымъ, что Высокія Договаривающіяся Стороны считаютъ себя формально связанными настоящимъ актомъ, со времени его ратификациіи.

Въ удостовѣреніе чего обоядные Полномочные подписали настоящій актъ и приложили къ нему свои печати.

Въ Санть-Стѣфано, ^{19 Февраля}
_{3 Марта} 1878 года.

Подписали: Графъ Н. Игнатьевъ. Сафветъ.
(М. П.) (М. П.)

Нелидовъ. Садуллахъ.
(М. П.) (М. П.)

bastopol. Le Gouvernement Ottoman payera tous les frais de l'entretien des prisonniers qui lui seront restitués, en dix-huit termes égaux, dans l'espace de six années, d'après les comptes qui seront établis par les Commissaires susmentionnés.

L'échange des prisonniers entre le Gouvernement Ottoman et ceux de la Roumanie, de la Serbie et du Monténégro, aura lieu sur les mêmes bases, en déduisant, toutefois, dans le décompte à établir, le nombre des prisonniers restitués par le Gouvernement Ottoman du nombre des prisonniers qui lui seront restitués.

Article XXIX.

Le présent acte sera ratifié par Leurs MAJESTÉS IMPÉRIALES, L'EMPEREUR de Russie et l'Empereur des Ottomans, et les ratifications seront échangées dans quinze jours ou plus tôt, si faire se peut, à St.-Pétersbourg, où l'on conviendra également du lieu et de l'époque à laquelle les stipulations du présent acte seront revêtues des formes solennelles usitées dans les traités de paix. Il demeure, toutefois, bien entendu que les Hautes Parties contractantes Se considèrent comme formellement liées par le présent acte depuis le moment de sa ratification.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont revêtu le présent acte de leurs signatures et y ont apposé leurs cachets.

Fait à San-Stéfano, le ^{dix-neuf Février}
_{trois Mars} mil-huit-cent-soixante-dix-huit.

(signé) Cte N. Ignatiew. (signé) Safvet.
(L. S.) (L. S.)

(signé) Nélidow. (signé) Sadoullah.
(L. S.) (L. S.)

Пропущеное въ статьѣ XI прелиминарнаго мирнаго договора, подписанаго сегодня 19 Февраля 1878, окончаніе, существующее 3 Марта 1878, въ помянутую статью:

Жители Княжества Болгаріи, путешес-
твующіе или пребывающіе въ другихъ частяхъ
Оttomanской Имперіи, будуть подчинены Otto-
манскимъ законамъ и властямъ. Санъ-Стѣфano,
19 Февраля 1878 года.
3 Марта

Подписали: Графъ Игнатьевъ. Сафветъ.
Нелидовъ. Садуллахъ.

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сего прелиминарнаго мирнаго договора, мы приняли его за благо, подтвердили и ратификовали. Въ увѣреніе чего мы сю Нашу ИМПЕРАТОРСКУЮ ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною Нашею печатью. Дано въ С.-Петербургѣ Марта 4-го дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ восьмое, Царствованія же Нашего въ двадцать четвертое.

Подлинная подписана Собственою ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою тако:

«АЛЕКСАНДРЪ.»

(М. П.)

Контрасигнировалъ: Государственный Канцлеръ Князъ Горчаковъ.

Paragraphe final de l'article XI de l'acte des Préliminaires de paix, signé aujourd'hui le 19 Février 1878, qui a été omis et qui doit faire partie intégrante du dit article:

Les habitants de la Principauté de Bulgarie qui voyageront ou séjournent dans les autres parties de l'Empire Ottoman, seront soumis aux lois et aux autorités Ottomanes.

San-Stéfano, le 19 Février 1878.
3 Mars

(signé) Cte N. Ignatiew. (signé) Safvet.
(signé) Nélidow. (signé) Sadoullah.